

Силабус дисципліни

Назва дисципліни, обсяг у кредитах ЄКТС	Перекладацька практика, 4 кр. ЄКТС
Загальна інформація про викладача	Викладач каф. філології та перекладу тел.: (056) 373-67-92, e-mail: philper@ua.fm
Семестр, у якому планується вивчення дисципліни	Четвертий (бак.)
Факультети, студентам яких пропонується вивчити дисципліну	Економіко-гуманітарний
Перелік компетентностей та відповідних результатів навчання, що забезпечує дисципліна	Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, зокрема права на працю. Здатність учитися впродовж життя й оволодівати сучасними знаннями. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. Здатність працювати в команді та автономно. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. Здатність бути критичним і самокритичним. Здатність оцінювати важливість і цінність своєї професії, відповідально ставитися до якості виконання поставлених професійних завдань. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів. Здатність здійснювати спеціальний філологічний аналіз текстів. Усвідомлення значення всіх підсистем мови для вироблення вмінь аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють. Усвідомлення комунікативної діяльності як реалізації функцій мови в різних суспільних сферах. Здатність до організації усної та письмової ділової комунікації іноземною мовою.
Опис дисципліни	
Попередні умови, необхідні для вивчення дисципліни	Для проходження виробничої практики 1 необхідно вивчення таких дисциплін: Практичний курс основної іноземної мови (англійська); Вступ до перекладознавства; Практика перекладу з основної іноземної мови (англійська); Навчальна практика; Основи екології та безпеки життєдіяльності / Основи загальної екології / Валеологія та безпека життєдіяльності; Основи охорони праці / Основи ергономіки на транспорті / Електробезпека та екологічна безпека; Основи інформатики та прикладної лінгвістики / Прикладна лінгвістика та сучасні проблеми перекладознавства / Основи прагмалінгвістики і переклад; Порівняльна граматики англійської та української мов / Теоретична граматики сучасної англійської мови / Граматико-стилістичні проблеми перекладу
Основні теми дисципліни	120 год. Вступне заняття. Цілі та задачі практики.

	<p>Інструктаж з проходження практики і ТБ. Методика роботи з англомовними текстами. Переклад як акт міжмовної комунікації. Семантика і переклад. Перекладацькі трансформації. Специфіка перекладу науково-технічних текстів. Специфіка перекладу публіцистичних текстів. Особливості перекладу та інтерпретації художньої літератури. Складання термінологічного словника. Написання звіту з перекладацької практики.</p>
Мова викладання	Українська, англійська
Список основної та додаткової літератури	<ol style="list-style-type: none"> 1. Власова Т. І, Гаркуша В. М. Перекладацький аналіз спеціального тексту : навч. посіб. Дніпропетровськ, 2014. 160 с. 2. Власова Т.І., Мямлін С.В. Слово і переклад : навч. посіб. Дніпропетровськ : Дніпропетр. нац. ун-т залізн. трансп. ім. акад. В. Лазаряна, 2015. 126 с. 3. Єфімов Л.П. Практична стилістика англійської мови. Вінниця : Нова книга, 2004 4. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця : Нова книга, 2005. 5. Кухаренко В.А. Практика зі стилістики англійської мови. Вінниця : Нова книга, 2004. 6. Тимошенко Ж.І., Власова Т.І. Training Service in Using English Lexical Units. Дніпропетровськ : Наука і освіта, 2005. 7. Clifford F. Bonnett. Practical Railway Engineering. London : Imperial College Press, 1996. 8. Millán C., Bartrina F. The Routledge Handbook of Translation Studies. Routledge, 2016.